

英語学概論(第5講)

ことばの変化

本講で学ぶこと

- ▶ 自然な変化と人為的な変化の違いを知る。
- ▶ どの様に変化していったか歴史的に追う。



英語の歴史を振り返る

- ▶ 英語の歴史を振り返ると、英語は語彙や文法、発音など様々な面で変化してきた。
- ▶ 英語史 下の時代に分けられる。
- ▶ 古英語(700-1150)
- ▶ 中英語(1150-1500)
- ▶ 近代英語
- ▶ 現代英語
- ▶ 世界の諸英語(World Englishes) 国際英語(International English)



変化は自然的か人為的か


- ▶ 変化は自然的か人為的か、どちらが望ましいか。
- ▶ 自然な変化
- ▶ 人為的な変化→例えば、差別語などをなくすことを目的とする。
- ▶ 人為的な変化は言語政策と呼ばれる。
- ▶ コーパス計画と地位計画



敬意逡減の法則

- ▶ 敬意逡減（ていげん）の法則とは、敬語に含まれている敬意が使われるうちに少しずつすり減っていく現象を指す。
- ▶ 室町時代末には「貴様」という漢字のとおり、敬意を表す呼称であった。
- ▶ ただ、時を経るにつれ、その敬意がなくなっていく、今では相手をののしったり罵倒する場面で使われるような言葉になった。
- ▶ 「お前」も、元来は「御前（おんまえ）」といい、貴人の敬称として使われていた。
- ▶ ただ、近世末期から徐々に、相手をやや見下しているような呼称に変わっていった。
- ▶ 時代と共に、言葉の持つ重さが一定の方向に変化してゆく。

敬意逡減の法則(例)

- ▶ 御殿様⇒御前様⇒お前様⇒お前⇒おめえ
- ▶ 御女中⇒女中⇒家政婦⇒お手伝いさん⇒ハウスキーパー

- ▶ 百姓(ひやくせい)⇒百姓(ひやくしょう)⇒農業従事者

コーパス計画と地位計画

- ▶ コーパス(Corpus)計画とは、語彙をかえること。
- ▶ 地位計画とは、言語の地位をかえること。→言語を公用語にしたり、教育用語にすることである。たとえば、小学校で英語を教えることを決めるのは、英語の地位を高めるので、地位計画に入る。
- ▶ 大学での第1外国語、第2外国語の指定は、指定された言語を大学で教えるに値する言語としてその外国語の地位を定めることになる。



コーパス計画と言い換え

- ▶ 植民地であった国が旧宗主国の言葉を自民族の言葉に言い換えをすること。戦争をしている国が相手国の言い方を置き換えること。
- ▶ 第二次世界大戦中に、野球用語が全て日本語に置き換えられることになった。
- ▶ ストライク→「よし、正球」、ボール→「だめ、悪球」、アウト→「引け、無為」、セーフ→「よし、安全」、ファウル→「圏外」、フェア→「正打」
- ▶ 差別語を言い換えること。
- ▶ 人種的な言葉としての表現を変える。黒人、アフリカ系アメリカ人
- ▶ アメリカンインディアン→ネイティブアメリカン
- ▶ 男女の差別→stewardess, cabin crew, flight attendant

新しい言い換えの実例(PC)

- ▶ Political correctness
- ▶ Miss/Mrs →Ms
- ▶ カメラマン、保母、看護婦、スチュワーデス、スチュワード
- ▶ フォトグラファー、保育士、看護師、キャビンアテンダント

宗教的なPC

- ▶ キリスト教の影響を排除しようとする。多宗教の世界でも受け入れられるようにしている。
- ▶ B.C. Before Christ
- ▶ BCE Before the Common Era
- ▶ A.D. Anno Domini
- ▶ CE Common Era

- ▶ Merry Christmas → Happy Holidays
- ▶ カードでは、Season's Greetings



職業

- ▶ fireman → firefighter
- ▶ policeman/policewoman → police officer
- ▶ businessman/businesswoman → business person
- ▶ salesman/saleswoman → salesperson
- ▶ spokesman/spokeswoman → spokesperson
- ▶ chairman/chairwoman → chairperson



障がいを持っている人の表現

- ▶ 障害、障がい
- ▶ -challenged
- ▶ 〔精神または身体に〕 障害のある ◆ disabled の婉曲的または差別に配慮した表現で、mentally challenged のように副詞を伴って用いられることが多い。
 - ・ The children are physically challenged. : その子どもたちは身体に障害がある。

比喩的な表現

- ▶ ~が欠けている、~が足りない◆vertically challenged（背が低い）のように、ユーモラスな、場合によっては軽蔑的な表現として用いられる。
- ▶ aurally challenged
- ▶ chronologically challenged
- ▶ brain-challenged
- ▶ Euphemism（婉曲表現）



Examples of Euphemisms

1. garbage man → sanitation engineer
2. old people → senior citizen
3. pregnant → in the family way
4. die → pass away
5. the dead → the deceased / the late
6. burier → undertaker / mortician
7. lunatic asylums → mental institutions

課題

- ▶ コーパス計画と地位計画の違いを述べよ。
- ▶ 英語で婉曲語としてどのような語があるか挙げなさい。

